

ES TRADUCCION

Lisboa, 26.1.1978

Editorial "Kiepenbeuer und Witsch"  
Sección teatral  
a la atención de la Sra. Dra. Ute Nyssen  
Rondorferstr. 5  
D 5000 Koeln 51

República Federal Alemana

Muy estimada señora doctora Nyssen:

el día 21 de Diciembre de 1977 le escribí mi primo y colega Claus Henning Bachmann, que me dió su dirección, mejor dicho que me la dió de nuevo, pues me había dado una dirección que ya no era la suya y ahora me mandó la actual.

Como le escribí el señor Bachmann, estoy autorizado a traducir una obra del castellano, que está hace casi un año entero en cartel en España en teatros totalmente llenos. La obra no solo desencadenó un entusiasmo inaudito en el teatro español de la actualidad, sino que no se ha conocido nunca tal cosa en España.

Se trata de la obra "Las Arrecogias del Beaterio de Santa Maria Egipciaca" del autor José Martín Recuerda, nacido en Granada (en el Sur de España), donde fué primero profesor, siendo luego catedrático en varias facultades de los Estados Unidos de America y siendo hoy catedrático de Salamanca (Historia del teatro, "Catedra Juan del Enzina")

El señor Recuerda se ha exilado medio voluntariamente, después de que la censura en la época franquista le había cortado múltiples escenas de sus obras, aun permitiéndole estrenar. J.M. Recuerda no es un "novel" pues tiene muchos títulos estrenados, varios premios conseguidos (anteriores a los que recibió por "Las Arrecogias") Ahora vive en Salamanca (España)

Algunas obras anteriores a "Las Arrecogias" ya fueron éxitos, apesar de las mutilaciones de las que fueron objeto por la censura, pero su verdadero éxito solo pudo comenzar al dejar de existir el Régimen de Franco.

"Las Arrecogias" se encanentan en una marcha triunfal através de España entera y dentro de poco comenzarán su recorrido por America.

Lo mejor es que le traduzca un párafo del autor, que éste me escribió en una carta, fechada el día 9 del corriente:

"Las Arrecogias" serán representadas desde fin de este mes en Madrid (donde ya estuvieron muchos meses en el Teatro de la Comedia) Esta vez irán al "Teatro Reina Victoria", donde se quedará la obra hasta Mayo. (dos representaciones diarias) Los artistas saldrán con la obra en Mayo para Nueva York, Puerto Rico, Cuba y Caracas, donde se quedarán tres semanas en los primeros tres sitios, después la obra irá a Méjico por invitación expresa del Presidente de aquel país, Lopez Portela, que se la encargó a su Majestad el Rey de España, D. Juan Carlos, al estar éste en visita oficial en Méjico. Al volver de aquel país suramericano, la obra regresa a Barcelona (donde ya tuvo éxito apoteósico) y seguirá por segunda vez en gira por España entera"

Ahora he de decirle algo respecto a la obra misma:

"Durante el reinado de Fernando VII (Siglo 19) comenzó en toda España por primera vez a hacerse sentir el ansia de la libertad en el mismo pueblo. También en la ciudad de Granada el monarca tenía múltiples enemigos, entre los que se encontraba Doña Mariana de Pineda, que pertenecía a la buena Sociedad. Fúe llevada al Beaterio de Santa Maria Egipciaca por su actividad conspirativa contra el trono. Etonce se acostumbraba a

encerrar a mujeres, que resultaban incómodas, tras los muros de los Conventos, donde se quedaban hasta que se las liberaba o se las ejecutaba. Las monjas (de las que casi todas son representadas por hombres) tenían a las presas en vilo, menos una, que vivió en la realidad y que dejó el Convento (Beaterio) para iniciar una acción de protesta con otras mujeres, que no tuvo resultado entonces. El fin era liberar a Doña Mariana.

La vida de esta heroína de la libertad es tema central de la obra de J.M. Recuerda. Ella mandó bordar la bandera de los Liberales. Existe ya anterior a Recuerda una obra de Garcia Lorca con el título de "Mariana Pineda", pero la forma de tratar la historia y la manera es totalmente distinta. Mientras la obra de Lorca es romántica, la de Recuerda está escrita en tono realista y poético a la vez. Recuerda reconstruye la historia dentro de lo posible.

Cuando el espectador entra el telón está abierto y tanto por el escenario como por la sala andan "bailaoras" vestidas con el atuendo típico de la mujer española de entre los años 1820 a 1935 Bailan y cantan y conspiran de cierto modo, indicando a las mujeres tras los muros del Beaterio que están con ellas (No estais solas, arrecogias)

Las arrecogias no son todas presas políticas, al contrario: hay ladronas, prostitutas, mujeres que fueron incómodas a hombres famosos y Mariana Pineda está entre ellas. Poco a poco las demás se van solidarizando con ella hasta querer morir con ella, cuando le llega su hora. No existe un verdadero juicio, Mariana es acusada en ausencia, ante un tribunal que no la llamó a comparecer.

De forma parecida como Santa Juana de Orleans, Mariana es rehabilitada después de años de ejecutada, pero eso ya el espectador no lo ve; solo lo llega a saber por el programa.

"Las Arrecogias" fueron publicadas en un tomo con otra obra del autor. Vd. recibirá un ejemplar en cuanto nos diga que está interesada en él.

El libro es algo más completo que la obra, no se representaron ni todas las escenas, ni fueron pronunciados todos los diálogos, ya que el escenificador no lo creyó aconsejable. No fue por motivo de censura, pues esto ya no es un impedimento en España; fue únicamente por conveniencias del teatro y del público.

Me falta hablarle algo de mi mismo: viví cuarenta años en Madrid y me educaron bilingüe, de manera que ni el alemán, ni el castellano tienen secretos para mí. Fui a la Universidad en Madrid y al Real Conservatorio para ser actor (estudié declamación etc) Publiqué tres novelas en España. Durante 17 años di 1.300 conferencias por Europa central, hablando en alemán, español y francés. Como soy escritor y conozco tanto la historia de España, como Andalucía, donde se desarrolla la obra, creo tener las facultades para adaptarla al alemán.

Cuando Claus Henning Bachmann le dice que somos, además de parientes lejanos, colegas, se refiere a que soy crítico de teatro, como él, pero no de música como lo es él también y por excelencia. Yo solo me he ocupado del folclore español en muchas emisiones de Radio, lo que me ayudará a traducir las coplas de Recuerda.

Debo añadir, para que Vd. no crea que la pasión me ciega, que J.M. Recuerda y yo no nos conocemos personalmente, de forma que no me rogó le traduciera la obra. Fue yo quien, al salir del teatro, quedó tan conmovido y convencido del talento de Recuerda, que la misma noche le escribí desde Madrid, pidiéndole me permitiera traducir su obra. Me contestó a vuelta de correo que sí. Hagame saber, muy señora mía, cuanto antes, si está interesada en la obra, de la que di un esquema, no más; la obra merece mucho más, es muy rica, pero el marco de una carta no llega.

Le saludo con todo respeto, señora mía, suyo afectísimo

firmado: ROBERTO KAHN HEYMANN